

METİN I.

III. MURAD'DAN KRALIÇE ELİZABET'E GÖNDERİLEN NÂME.

Tuğra

MURÂD BİN SELİM HÂN
EL-MUZAFFAR DÂ'İMÂ

- 1 İftihâr-ul-muhaddarât-il-İsaviyyah Muhtâr-ul-muvaqqarâti fil-
millat-il-Masîhiyyah Muşlihatu maşâliḥ-it-ṭâ'ifat-in-naşrâniyyah Sâ-
2 ḥibatu azyâl-il-ḥaşmati va 'lvaḳâr vilâyet-i İngiltere kralicesi | Eli-
zabete Kralice ḥutimat 'avâkıbuhâ bil-ḥayr tavḳî'-i rafî'-i humâyûn
vâşil olıcak ma'lûm ola ki
3 Hâlâ südde-i seniyye-i sa'âdet-medâr ve 'atebe-i 'aliyye-i 'adâ-
let-şî'ârumuza ki malâz-i salâṭin-i | 'alî-mîḳdâr ve ma'âz-i ḥavâḳîn-i
gerdün-vaḳardur ulu ve mu'teber elciñüz vâsiṭasiyle mektûb-i
şadâḳat-maşḥûbuñuz vârid olub mazmûn-i meymûnında sâbiḳâ
4 murâd-ı fuâduñuz üzere 'ahdnâme-i humâyûn-ı | 'izzet-maḳrûnumuz
erzânî kılınub âdemleriñüz emîn ü sâlim varub işâl eyledüklerin ve
kendü vilâyetüñüz âdemleri karadan ve deryâdan memâlik-i maḥ-
5 rûsemüze gelüb istedükleri yirlere emn ü emân | üzere yürüyüb
ticâret eyleyüb alış veriş eyleyüb kimesne zarar ü gezend irişdir-
memek bâbında fermân-ı ḳazâ-cereyânumuz şudûr eyledüğüne tamâm
6 mertebe ḥazṣ idüb min-ba'd daḥi memâlik-i maḥrûsamüzde olan |
ümerâ vü ḳuzâta ve ḥukkâm ü vulâta aḥkâm-i şerîfemüz irsâl
olunub mâbeynümüzde vâḳi' olan şerâiṭ-i 'ahd ü peymân ve revâ-
7 biṭ-i şulḥ ü emân kemâ-yanbaḡî ri'âyet ü ḥimâyet olunub | eger
deryâdan ve eger karadan kimesne daḥl ü ta'arruz elemeyüb âdem-
8 lerüñüz kemâl-i emn ü emân ve refâḥ ü iṭmînân üzere kâr ü
kisblerinde ve ticâretlerinde olmak ve France kiralınuñ | elcisi ve
konslosları olduḡı gibi sizüñ daḥi südde-i sa'âdetümüzde elciñüz
9 oturub size muta'alliḳ olan meşâliḥ u mehâmmuñuzı görüb ve yir
yir konsuloslarıñuz oturub ticâret | eyleyen bâzirġânlarıñuzüñ ve
10 sâir âdemleriñüzüñ meşâliḥin görmek için ruḥşat ü icâzetümüz recâ
eyledüğüñüz iş'âr olunmuş Ol bâbda her ne ki taḥrîr ü beyân |
ve taḳrîr ü 'iyân olunmuş ise cümlesi naḳîr ü ḳiṭmîr pây-e-i serîr-i
11 'âlem-maşîr-i pâdişâhânemüze 'arz ü taḳrîr olunub 'alâ-'l-vech-il-
kâmil 'ilm-i şerîfümüz muḥiṭ ü şâmil olmuşdur İmdi | ebvâb-i
'aliyyet-ül-aḳâbumuz izḥâr-ı muvâlât idenlere luṭf ü iḥsân yü-
zünden meftûḥ u güşâde ve cunûd-i sa'âdet-vufûdumuz mu'âdat
12 idenlere her zamân | ḥâzîr ü amâde olub müşârûnileyh elciñüz
Âsitân-i devlet - âşyânumuzda France kiralı elcisi gibi ve sâir 'ate-
13 be-i 'ulyâ ve südde-i sünyâmuza şadâḳat ü iḥlâş ile 'arz-i | muḥâ-

¹ Metinde : بهامانگری .

- laşet u ihtişâş eyleyen kırallaruñ elcileri gibi ri'âyet ü himâyet olu-
 nub size muta'allik vâkı' olan mesâlih ü merâm ve âdemlerüñüzüñ
 14 berren ve bahren ahvâl | ü mehâmmıların tedârük eyleyüb gözetmek
 huşûşında fermân-ı kaçâ - cereyânumuz şudür eyleyüb memâlik-i
 15 mahrûsemüzde vâkı' olan hükkâm ü vülâta ve ümerâ vü kızâta |
 müekkid ahkâm-i şerîfemüz yazılıb mabeynümüzde vâkı' olan 'ahd ü
 peymân ve şulh ü emâna muhâlif vaz'dan ihtiyâţ ü ihtirâz üzere
 16 olmak muhkem tenbîh ü te'kîd olunmuşdur İn-şâ' Allâhu | ta'âlâ
 bâ'is-i fevz ü felâh olan şulh ü şalâha muhâlif vaz' şudür eyle-
 mez Gerekdür ki nâme-i humâyün-i sa'âdet - maqrûnumuz vuşul
 17 buldukda min-ba'd siz daği | Âstâne-i adâlet-ünvânumuz ile dâi-
 mâ muvâlât u muşâfât üzere olub cādde-i muhâlaşat ü ihtişâşda
 18 sâbit-ka-dem ve şahrâh-i muşâdağat ü ihtişâşda râsih-dem olub |
 taht-i hükümetüñüzde olan tüccâr ve bâzırgânlar memâlik-i maqrû-
 rûsemüze gelüb gidüb kendü hâllerinde olub memleket ü vilâyete
 19 bâ'is-i htilâl olur huşuşlardan ihtiyâţ üzere olalar | Deryâda ve
 karada istedükleri yirlerde ticâret eyleyüb kâr ü kisblerinde olub
 mabeynümüzde vâkı' olan şarâyiğ-i 'ahd ü peymân ve revâbiğ-i
 20 şulh ü emân | tarafeynden kemâ-yanbağî ri'âyet olunub İn-şâ' Al-
 lâu a'azz şulh ü şalâha muhâlif bu cânibden bir vaz' şudür eyle-
 21 mek ihtimâlî yokdur Hemen siz daği | bâ'is-i fevz ü felâh olan
 şulh ü şalâh ri'âyetinde gereği gibi muqayyed olub dâimâ ahbâr-i
 22 sihhât-âşâr ile ol diyâr-i keşir-ül-i'tibârüñ ahvâl | ü eţvârın 'ala-'t-
 tevâlî i'lâmdan hâlî olmyasuz

Tahrîren fi - avâhiri şehri Rabî' - il - ahîr seneti ihdâ va tis'ina
 va tis'a mi'ah.

Bi-makâm-i
 Koştanîniyyat
 il-mahrûsa

METİN II.

CHARLES ¹ BY THE GRACE OF GOD KING OF GREAT BRITTAINE, FRAUNCE AND IRELAND THE MOST TRUE PROFESSOR AND PUISSANT DEFENDOR OF THE CHRISTIAN FAITH. TO THE MOST HIGHE AND MIGHTIE EMPEROR SULTAN MORATT HAN² SUPREAME MONARCH OF THE EASTERNE EMPIRE, GREAT LORD, AND COMAUNDER OF THE OTTOMAN KINGDOMES, WISHETH ALL DUE HONOUR AND HAPPINES.

When this our Imperiall Pres shalbee presented before your high Throane, by the hands of our Ambassador, they will declare unto yow the fulnes of our good wishes with the honour, and esteeme wee haue of your roiall freindship. Ffor the better preservacon whereof, our faithfull seruant Sr Peter Wyche³ hath by our Comand, under your eminent fauour, long continued in your Happie Port, And wee hauing now occasion to recall him for our especiall Seruice, desire yow with like honour, and in his roome, and stead to receiue this, our trustie, and welbeloued Seruant Sr Sackuile Crow⁴ Baronett, one of the Principall Gent^e of our Court, and Priuate Chamber. Whome (being well assured of his fidelitie and good discretion) wee send according to our Capitulacons to reside with yow, authorized by our Pres Pattents to treat, and negotiate the affaires of Us and of our Subiects, hauing given him power from Us and in our name not onelie to ratefie such auintient Capitulacons of Peace, and Commerce, as haue formerly bene concluded on betweene your renowned Auncestors and ours of happie Memorie and confirmed by your Imperiall Ma:^{tie} with Us by Former treaties and assurances, but haue giuen him Instructions, and full power to propound and agree vpon the enlargment of anie other Articles that shall bee found necessarie for the more free and safe Commerce of our Merchants in future and requisite for the mutuall benefitt and securitie of your Ma:^{tie} and Us. And for the negotiating and concluding of all other Matters and affairs importing our honor and tending to the maintenance of Peace, and Amitie betweene the Kingdomes, Subiects and Allies of both Crownes, agreeable to our Instructions; desiring, that accordinglie Hee maie bee esteemed and receiue Credit from your Highnes. And that when anie important occasion shall require ytt, Hee maie haue yor Ma:^{tie} fauourable audience, that thereby all misunderstanding maie bee prevented and that Peace and Amitie continued, and increased by al faithfull offices,

¹ Charles I. (1625 - 1649), İngiltere kralı.

² IV. Murat (1623-1640).

³ Sir Peter Wyche, 1628 - 1639 yıllarında, İstanbuldaki İngiliz elçisi.

⁴ Sir Sackville Crow, 1639 - 1647 yıllarında İstanbuldaki İngiliz elçisi.

which with your Imperiall Ma: ^{tie} from our most inmost and sincerest thoughts wee have ever endeavored to preserve and desire by all honorable meanes most faithfullie, and inviolable to maintaine for long as Wee shall find the like measure of kindnes, and effects of interest, and iustice by your Ma: ^{tie} and youres returned to Us, and our faithfull subiects, which as by the sacred Bond of your royall Capitulacons, and by the Lawes of right and honor wee have reason to expect. Soe from the fountaine of your eminent Justice and vertue, Wee doubt not but wee shall euer upon due informacon constantlie receive. In confidence whereof (amongst other things) Wee have given Instrucons to our Ambassador more perticularly to represent vnto your Ma: ^{tie} diuers greate Exactions and Leavies vsuallie made vpon the Goods of our faithfull Subiects contrarie to our Capitulations, by the Customers, and Officers of your Portes; and more espetiallie of that great, and horrid violence offered to them by some of your Officers and Vassailes even in the royall Port of Constantinople in the year 1634: where (as our Subiects complaine vnto Us) their Persons haue bene arrested, their Liues menaced without anie materiall Cause shewen, or examinacon had, or prooffe made of anie Crime in them, and that thereby they haue bene forced to ransom their Lives, Estates, and Liberties with great Sommes of Moneye. Which Proceedinges as they are repugnant to your royall Capitulacons, the Law of Nations, and the comon rules of Justice, for Wee are most confident that against yor Ma: ^{tie} knowledge att leste without your direction they haue bene done and executed. And that in due time when they shalbee truly represented to yow, yow will cause such reparation to bee made to Us, and our Subiects heerein as shalbee agreeable to our honour, and iust expectacons. Wee are likewise urged to putt your Ma: ^{tie} in minds, and againe to desire yow to exercise your great and mightie power in the due chatizement of those your Vassailes of Algiers and Tunis, the comon Disturbers of all Ciuill Commerce, the profest Enemies of Peace, and greate Defamors of your honour and Ma: ^{tie}, who usually make your Imperiall Flagg a colour to their Depredations, which euer heeretofore was held an Ensigne of Safetie to all in Amitie with you. And now of late they haue presumed soe much of your Lenitie and our constant ciuilitie towards your Imperiall Throane, as that they haue not onely taken our Subiects, and disturbed their peaceable Trades in the Levant Seas, and affronted them in your royall Portes, but haue taken the bouldnes to come into our Seas and emote Havens and there to comitt most fowle and horrid outrages and Piracie whereof formerly by our Ambassador wee haue likewise complayned, and therein haue bene as often petitioned by our Subiects to obtaine satisfaccon for them, or that according to the Lawes of Nations, Wee would give them Leave and our royall warrant to seeke

their owne Reparacons as they could. But We hauing often receiued assurance from our Ministerr resident in your Happie Port how contrarie theis thinges are by your roiall pleasure. And wee knowing, that such Libertie in Subiects handes often growes beyond itt's intruded Limitts and soe under pretence of a iust satisfaccon might disturb that firm peace, which wee haue soe Exaighthly contracted, haue cure dylie kept, and desire for our partes to maintaine inuiolablie with your Imperiall Ma: ^{tie}, and all youres, Wee haue thought itt rather fitt and more agreeable to the honour of our Imperiall Dignitie thus farr to iustefie our Selues both to your Ma: ^{tie} and all the world, as first by an Exprese of our owne and in all freindly manner to represent the Greiuances of our Subiects, and Iniuries done unto our owne honour, assuring our Selues that in your transcendent wisdme yow cannot but esteeme, and will preserve the honour of your Imperiall Capitulacons sacred and not onely kept them soe, but by all your subiects and Vassailes, cause them to bee kept inuiolablie as well for the honour of your Justice as for that Profitt which dailie growes thereby and maie, and will more and more increase to your Ma: ^{tie} and your Kingdomes up such as contract Peace with your maie bee assured of a safe and free Commerce, and haue the proteccon of the power and iustice to maintaine ytt. The waie to our reparacon, manner of satisfaccon, and assurance for Exeucucon of the like in future, wee leave to bee propounded, and treated by our Embassador according to such Instrucons as wee haue given him in that behalf, desiring by your Pres to understand, and to bee assured of the manner of your proceedings, and your good affections towards Us heerein, that soe Wee maie gouerne our Selues, and comand our Subiects accordingly for the future. And for a full and more perticuler assurance of your good will towards Us heerein and demonstracon to the world of your Ma: ^{tie} iust inclinacons to Peace, and freindship with Us, Wee desire that your Ma: ^{tie} by your royall Edicts and Imperiall orders would strictlie command all your Vice-roies, Presidents, and Judges in euery of their places respectiuelye within your Empires, Kingdomes, and Dominions forthwith to sitt at libertie and freelie to release such our Subiects, as haue bene iniuriouslie taken Prisoners made slaues and detained by your Ma: ^{tie} Vassailes contrarie to our Capitulacons, espetially those att Algiers and Tunis, wherein if wee should bee denyed or delayed though wee our Selues should sitt still, declyne our honour and not hearken to the Cries of our People (which God forbidd) itt would yett prowoke those of our Subiects, that haue bene damnified heerein to break through the rules of obedience, and to vindicate their fellow Christians, their Losses of Estates, Wyves, Ffreindes and Allies, which for the aforesaid reasons, and for the good affecons wee beare to your person and royall Throane and for the preuention of further incon-

ueniences on both partes, wee haue hitherto endeouored to restraine, being rather assured, that wee shalbee afterwards by your Imperiall Ma:^{tie} with all due honour, and iust satisfaccon worthy this our royall Freindship. And thereupon confidently relying, assure your Ma:^{tie} that wee shalbee alwaies gladd off, and embrace all occasions to returne your Ma:^{tie} and youres all good effects of perfect Loue and Amitie. In the fulnes whereof wee now wishe your Health, Long Life, a happie and glorious raigne heere, and the blessinges of eternitie heereafter.
